


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**факультет іноземних мов**  
**кафедра німецької філології**

Затверджено  
На засіданні кафедри німецької філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 5 від 21 грудня 2022 р.)

В.о. завідувача кафедри

 - доц. Петрашук Н.Є.

**Силабус**

**з навчальної дисципліни:**

**ПЕРЕКЛАД ФАХОВИХ ТЕКСТІВ**

**Освітній рівень** магістр  
**Галузь знань** 03 Гуманітарні науки  
**Спеціальність** 035 Філологія  
**Спеціалізація** 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька  
**Освітньо-професійна програма** Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)

**Львів – 2023**

## Силабус курсу «Переклад фахових текстів»

2023/2024 навчального року

<b>Назва курсу</b>	<b>Переклад фахових текстів</b>
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035.05Н Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька: німецька і англійська мови та літератури

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Назаркевич Христина Ярославівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університету імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua">Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a>

### КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	Щоп'ятниці, 18.00-20.00
------------	-------------------------

<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427)
--------------	--

## ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

<b>Сторінка курсу</b>	
<b>Коротка анотація курсу</b>	<p>Дисципліна «Переклад фахових текстів» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035.05Н для освітньої програми магістр, яка викладається в 2-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Об'єктом навчання даного курсу є тексти гуманітарного спрямування, насамперед тексти, що безпосередньо стосуються германістичних студій. Результати курсу матимуть також практичне значення, адже перекладаючи фахові тексти студенти зможуть на практиці опанувати наукове письмо.</p>
<b>Мета та завдання курсу</b>	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «<b>Переклад фахових текстів</b>» є ознайомлення студентів зі складнощами і, разом з тим, з необхідністю фахових перекладів для розвитку міжнародних наукових контактів, порозуміння між науковцями у спільних дослідницьких галузях.</p> <p><b>Завдання</b> навчальної дисципліни полягає в:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формуванні фахового підходу до текстів гуманітарного, насамперед лінгвістичного спрямування, який передбачає докладне розуміння тексту оригіналу;</li> <li>• розвитку вміння аргументовано відстоювати свою перекладацьку позицію;</li> <li>• умінні вибирати оптимальне перекладацьке рішення;</li> <li>• усвідомленні ваги освоєння і розвитку наукового стилю в українській мові.</li> </ul>
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<p><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.</li> </ol>

2. Д'яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ: Видавничий дім «КМ Academia», 2000. 218 с.
3. Караванський С. Російсько-український словник складної лексики. 2-ге вид, доповн. і випр. Львів: БаК, 2006. XIV + 562 с.
4. Селігей П. Світло і тіні наукового стилю. Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2016. 627 с.
5. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. 5. unveränderte Aufl. Frank & Timme Verlag 2020. 416 S.

#### *Додаткова*

6. Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо. Київ: Либідь, 1991. 256 с.
7. Жлуктенко Ю.О. Німецько-українські мовні паралелі. Київ: Вища школа, 1977. 264 с.
8. Караванський С. Пошук українського слова, або боротьба за національне «Я». К.: Видавничий центр «Академія», 2001. 240 с.
9. Пономарів О. Культура слова. Мовностилістичні поради. К.: Либідь, 2002. 239 с.
10. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
11. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Aufl. / Herausgegeben von Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig/ Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. 434 S.
12. Nord C. Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos, 1995. 284 S.

#### *Інтернет-ресурси*

	<p>13. Словник української мови в 11-ти тт. /Інститут мовознавства імені О.Потебні НАН УРСР [Електронний ресурс] – Режим доступу: <a href="http://sum.in.ua">http://sum.in.ua</a></p> <p>14. DUDEN. Universalwörterbuch der deutschen Sprache [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <a href="https://www.duden.de/rechtschreibung/Besserwessi">https://www.duden.de/rechtschreibung/Besserwessi</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	Один семестр (3)
<b>Обсяг курсу</b>	<p>Загальна кількість годин – 90.</p> <p>32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи.</p>
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p><b>Загальні компетентності:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК1)</li> <li>• Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК2).</li> <li>• Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК3).</li> <li>• Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК4).</li> <li>• Здатність працювати в команді та автономно (ЗК5).</li> <li>• Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК7).</li> <li>• Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК8).</li> </ul> <p><b>Фахові компетентності:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (ФК4).</li> <li>• Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (ФК6).</li> </ul>

- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (ФК7).
- Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та стилів (ФК12)

**Програмні результати навчання:**

- Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами (ПРН2).
- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН3)
- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН11).
- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН14)
- Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог (ПРН16).

	<p>Після завершення курсу студенти повинні <i>знати</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основні ознаки наукового стилю в гуманітаристиці;</li> <li>• застосування специфічних граматичних конструкцій у науковому тексті;</li> <li>• основи термінології та термінотворення в українській та німецькій мові.</li> </ul> <p>Після завершення курсу студенти повинні <i>вміти</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• користуватися паралельними текстами для перекладу;</li> <li>• здійснювати пошук необхідної інформації в довідкових джерелах та інтернеті;</li> <li>• здійснювати продуманий вибір лексичних одиниць чи граматичних конструкцій;</li> <li>• дотримуватися інваріанту змісту в перекладі наукових текстів;</li> <li>• критично оцінювати власну перекладацьку роботу.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	науковий стиль, термінотворення, фактор читабельності, логіка викладу
<b>Формат курсу</b>	Очний, у випадку тривання воєнного стану – на платформі zoom викладача
<b>Теми</b>	* СХЕМА КУРСУ
<b>Підсумковий контроль</b>	Залік
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують знань з німецької мови на рівні С1, мати попередній досвід читання наукових філологічних текстів, а також знання з засвоєного раніше курсу ділової української мови. Поза тим базовим для цього перекладацького курсу є предмет бакалаврської програми «Теорія і практика перекладу».
<b>Форми організації навчання</b>	Лекції, практичні заняття, самостійна робота, спільні обговорення перекладу і дискусійних елементів на практичних заняттях, консультації, презентація власних перекладацьких і захист перекладацьких рішень.
<b>Методи навчання</b>	Аналітичний метод, дедуктивний метод, порівняльний метод
<b>Необхідне обладнання</b>	Ноутбук.

## ОЦІНЮВАННЯ

<p><b>Розподіл балів, які отримують студенти</b></p>	<p>Аудиторна робота – 30 балів</p> <p>Індивідуальне завдання (переклад) – 30 балів</p> <p>Модульні переклади – 20 балів (4 x 5)</p> <p>Самостійна робота – 20 балів (+30 інд. завдання) – (50 балів)</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p>																																			
<p><b>Критерії оцінювання</b></p>	<p>Оцінювання аудиторної роботи (0 – 30 бали) студентів враховує їх активну участь в обговореннях та дискусіях під час семінарських занять.</p> <p>Оцінювання індивідуального завдання (перекладів) студентів (0-30 балів) враховує якість опрацювання фахового тексту, вміння обґрунтувати обрану стратегію перекладу, своєчасність і повноту виконаного завдання.</p> <p>Оцінювання модульних робіт (0-20 балів) враховує рівень засвоєння знань та вміння застосовувати отримані інформації на практиці.</p>																																			
<p><b>Політика виставлення балів</b></p>	<p>Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичного заняття. Неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p>																																			
<p><b>Шкала оцінювання: національна та ECTS</b></p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Оцінка ECTS</th> <th>Визначення</th> <th>Залік</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>100 - 90</td> <td>A</td> <td>Відмінно</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>89 - 81</td> <td>B</td> <td>Дуже добре</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>80 - 71</td> <td>C</td> <td>Добре</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>70 - 61</td> <td>D</td> <td>Задовільно</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>60 - 51</td> <td>E</td> <td>Достатньо</td> <td>Зараховано</td> </tr> <tr> <td>21 - 50</td> <td>FX</td> <td>Недостатньо</td> <td>Не зараховано (з можливістю повторного складання)</td> </tr> <tr> <td>0 - 20</td> <td>F</td> <td>Незадовільно</td> <td>Не зараховано (з обов'язковим повторним)</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано	80 - 71	C	Добре	Зараховано	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним)			
Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік																																	
100 - 90	A	Відмінно	Зараховано																																	
89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано																																	
80 - 71	C	Добре	Зараховано																																	
70 - 61	D	Задовільно	Зараховано																																	
60 - 51	E	Достатньо	Зараховано																																	
21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)																																	
0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним)																																	



	вивченням дисципліни)
<b>Студентам на замітку</b>	<p><b>Академічна доброчесність.</b> Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними перекладами. Бездумне використання автоматичного перекладу (напр. Google Translate) неприпустиме. Виявлення ознак невідрефлексованого машинного перекладу в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p><b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для здачі індивідуального завдання, передбачених курсом, а також вчасне і уважне ознайомлення з перекладами одногрупників перед спільним обговоренням цих перекладів.</p> <p>Якщо заняття відбуваються online, обов'язковою є «видима» присутність студента, тобто робота з увімкненою камерою.</p> <p><b>Література.</b> Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

## СХЕМА КУРСУ

2019/2020 н. р., семестр 5

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
<b>Змістовий модуль 1. Специфіка наукових текстів</b>					
1	<b>Тема 1.</b> Точність вислову – вимога до наукового тексту. Науковець і його мова. Стильові норми й комунікативні якості в науковому тексті.	лекція	Основна: 4, 5 Додаткова: 6	Тема 1. (4 год.) Вибрати з запропонованого тексту основні постулати фахового перекладу. Визначити рейтинг вимог до наукового перекладу.	У перші два тижні
2	Аналіз фахового тексту. Визначення особливостей наукового стилю на практиці та відмінностей наукової мови від розмовної.	практичне заняття	Основна: 5 Додаткова: 6	Перелік проблем фахового перекладу. Робота в парах. Підготовка до дискусії	лютий 2023
3	<b>Тема 2.</b> Нейтральність наукової лексики і науковий жаргон.	лекція	Основна: 4 Додаткова: 8, 9 Інтернет-ресурс: 13, 14	Тема 2. (3 год.) Поліфункціональні дексеми. Поліваріантні форми. Омонімія, полісемія, синонімія.  Самостійне опрацювання теми:  Номінальний стиль викладу. Гіпертрофія логосфери.	у перший місяць курсу

4	Терміномова. Терміносфера. Термінотворення	практичне заняття	Основна: 1; 2 Додаткова: 11	Самостійне опрацювання теми: Термінологічне зловживання. Термінологічне псевдоноваторство	
5	<b>Тема 3. Гармонія головного і другорядного в науковому тексті.</b> Синтаксис на службі логіки викладу.	лекція	Основна: 4, 5 Додаткова: 8, 9 Інтернет-ресурс: 13, 14	Тема 3. (3 год.) Самостійне опрацювання і повторення тем: пасивні конструкції субстантивовані дієприкметники і прикметники; конструкції з інфінітивом	у першій половині курсу
6	Виразність і читабельність. Врахування національних засад наукового стилю.	практичне заняття	Основна: 4, 5 Додаткова: 6, 7, 8	Самостійне завдання: пробний переклад (5 год.)	
7	<b>Тема 4. Механізми впливу на читача: увага, співдумання, діалогічність.</b>	лекція	Основна: 4, 5 Додаткова: 10, 11.	Тема 4. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: Стильові норми й комунікативні якості в науковому тексті	у другому місяці семестру

8	Різні види фахового тексту: статті у фахових виданнях, медичні анамнези, судові вироби, сертифікати, економічні звіти тощо	практичне заняття	Основна: 4 Додаткова: 11	Самостійна робота з науковим текстом: аналіз композиції і особливостей викладу	
9	<b>Змістовий модуль 2. Робота з текстом.</b>				
	<b>Тема 5. Авторська індивідуальність в науковому тексті</b>  Риторичні фігури в науковому тексті.	лекція	Основна: 5. Додаткова: 12	Тема 5 (4 год.)  Самостійне опрацювання теми:  Механізми впливу на читача. Проблемний виклад і недомовленість як збудники уваги і зацікавлення	березень  2023
10	Обговорення проблем в тексті для перекладу. Спільна дискусія про пошук перекладацьких рішень	практичне заняття	Інтернет.ресурси: 13, 14	Робота з текстом.	
11	<b>Тема 6. Фактор читабельності наукового тексту.</b>	лекція	Основна: 4, 5  Інтернет-ресурс: <a href="http://savelink.org.ua/chitabelnist-tekstu-shho-tse-i-yak-pidvishhiti-tsej-pokaznik/">http://savelink.org.ua/chitabelnist-tekstu-shho-tse-i-yak-pidvishhiti-tsej-pokaznik/</a>	Тема 6 (3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Індекс читабельності (для англ. мови) Рудольфа Флеша.  Якість інформації та інформаційна компетентність.	

12	Візуалізація текстових структур. Формальні сигнали поділу тексту. Контрольована мова як медіум фахового порозуміння	практичне заняття	Основна: 4 Додаткова: 6, 7, 8	Самостійне опрацювання: критичне прочитання перекладів одногрупників	квітень
13	<b>Тема 7. Розлади мислення й мовлення як одна з причин недбальства наукового викладу</b>	лекція	Основна: 4, 5  Додаткова: 8, 9	Тема 7. (3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Нелогічне мислення. Мовні маніпуляції. Шляхи подолання наукового жаргону.	наприкінці курсу
14	Основи редагування наукового тексту	практичне заняття	Основна: 5	Самостійне опрацювання теми:  Композиційна довершеність тексту і роль перекладача в досягненні виразності тексту	
15	<b>Тема 8.</b> Комунікативна, стильова, прагматична, естетична й етична оцінка наукового стилю.	лекція	Основна: 4 Додаткова: 7, 8	Тема 8 (3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Термінологічне зловживання. Суспільні наслідки розвитку наукового стилю. Зв'язок автор – читач у науковому тексті.	наприкінці семестру

16	<b>Підсумкове заняття.</b> Доповнення визначених на другому занятті основних правил перекладача фахових текстів.	практичне заняття		Підготовка до дискусії	На завершення курсу
----	---	-------------------	--	------------------------	---------------------